

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Новые тенденции в грамматике второго иностранного языка БЗ.ДВ.13

Направление подготовки: 035700.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки, перевод в области сервиса и туризма)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова Л.Г.

Рецензент(ы):

Колпакова Г.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Юсупова Л.Г. кафедры теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,
Liya.Jusupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Практическая цель обучения второму иностранному языку - подготовка высококвалифицированных переводчиков с немецкого языка (главным образом письменный перевод) и формирование базы для дальнейшего самосовершенствования в области языка.

В соответствии с этими задачами курс второго иностранного языка предусматривает обучение всем видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению, письму) на основе комплексной организации педагогических умений и навыков.

В соответствии с этими задачами курс второго иностранного языка предусматривает обучение всем видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению, письму) на основе комплексной организации педагогических умений и навыков.

Целью курса "Новые тенденции в грамматике второго иностранного языка" является анализ грамматических инноваций, которые существенно влияют на современный немецкий язык, что делает знакомство с ними необходимым для всех изучающих немецкий разговорный язык, овладение грамматической стороной речи для развития коммуникативной компетенции, культуры речи. Целью является развитие необходимых автоматизированных речевых навыков, развитие навыков письменной речи на немецком языке, коррекция полученных ранее знаний.

Для практической реализации этих целей необходимы:

1. Строгий, рациональный отбор материала, подлежащего усвоению, его комплексная организация;

2. Интенсификация учебного процесса и активизация речемыслительной деятельности студентов во время аудиторных и самостоятельных занятий, а именно:

- использование различных средств;

- использование элементов программирования самостоятельной работы студентов над книгами для фронтального и индивидуального чтения;

- использование трех-четырёх фразных лексико-грамматических работ (с ключом) для автоматизации учебных единиц в ТСО и увеличение доли неподготовленной речи на аудиторных занятиях;

- увеличение возможности самоконтроля в процессе самостоятельной работы студентов (письменные упражнения с ключом)

3. Использование положительного переноса с основного иностранного и родного языков на второй иностранный язык;

-своевременное предупреждение ошибок, вызываемых интерферирующим влиянием как основного изучаемого языка, так и родного;

- использование уже имеющихся у студентов умений, навыков и знаний, приобретенных студентами при обучении основному иностранному языку;

- профессионально- педагогическая направленность всего учебного процесса.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.13 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3.ДВ.13 и относится к вариативной части профессионального цикла. Осваивается во 2-ом семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования, заложенного в бакалавриате ("Практический курс второго иностранного языка").

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
СК-1	Умеет проводить лингвистический анализ текста / дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов.
СК-2	Владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студенты должны овладеть знаниями о категории залога (Aktiv, Passiv, Zustandspassiv), о причастиях, склонении прилагательных, о придаточных предложениях места, времени, условия, причины, цели, уступительных и определительных придаточных. Курс грамматики предполагает коррекцию ошибок, закрепление ранее полученных знаний (артиклъ, род, число, склонение существительных; местоимение, спряжение сильных, слабых, смешанных, модальных, возвратных глаголов; глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками; настоящее, прошедшее, будущее время; инфинитив, инфинитивные группы, конструкции (haben, sein und Infinitiv), повелительное наклонение, управление глаголов, виды предложения по цели высказывания, порядок слов в повествовательном, вопросительном, побудительном предложении

2. должен уметь:

Студенты должны уметь применять полученные знания на практических занятиях, должны уметь понимать устную, письменную речь, содержащую грамматические конструкции разной степени сложности, уметь строить высказывания на немецком языке в монологической, диалогической форме, характеризующихся грамматической точностью. Уметь правильно строить предложения (простые повествовательные с прямым и обратным порядком слов, вопросительные, сложноподчинённые).

3. должен владеть:

обладать знаниями и представлениями о категории глагола, неопределённой форме глагола, повелительном наклонении, спряжении глагола в настоящем времени (Präsens), прошлом времени (Präteritum, Perfekt), трёх основных формах глагола, модальных глаголах, спряжении возвратных глаголов, глаголов с отделяемыми приставками, об управлении глаголов;

Навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

После сдачи зачета студенты должны знать основные грамматические явления, понимать и различать грамматические особенности речи в разных сферах функционирования языка, а также уметь сознательно использовать грамматические стилистические средства адекватно лингвистической ситуации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Возникновение грамматических инноваций как следствие тенденции к смягчённому выражению понятий.	2	1-4	0	7	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Грамматические инновации как результат гипертрофированной тенденции к феминизации.	2	4-8	0	7	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Исчезающий падеж (= "Kasus Verschwindibus").	2	8-12	0	7	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Исчезающая инверсия (нарушение стандартного порядка слов придаточного предложения).	2	12-16	0	7	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. "Невидимое" англо-американское влияние как причина возникновения грамматических инноваций.	2	16-20	0	8	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Возникновение грамматических инноваций как следствие тенденции к смягчённому выражению понятий.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Возникновение грамматических инноваций как следствие тенденции к смягчённому выражению понятий. Смягчение при употреблении модальных глаголов. Смягчение за счёт замены императивных предложений на императивно-вопросительные.

Тема 2. Грамматические инновации как результат гипертрофированной тенденции к феминизации.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Грамматические инновации как результат гипертрофированной тенденции к феминизации. Двуполое обращение. Многословие как результат чрезмерного стремления к эмансипации.

Тема 3. Исчезающий падеж (= "Kasus Verschwindibus").

практическое занятие (7 часа(ов)):

Исчезающий падеж (= ?Kasus Verschwindibus?). Тенденция к опущению окончаний в датив и аккузатив у существительных мужского рода, изменяющихся по слабому типу склонения. Избегание родительного падежа.

Тема 4. Исчезающая инверсия (нарушение стандартного порядка слов придаточного предложения).

практическое занятие (7 часа(ов)):

Исчезающая инверсия (нарушение стандартного порядка слов придаточного предложения). Отказ (Abschaffung) от придаточного предложения с союзами (Bindewörtern) weil и obwohl, которое требует употребления изменяемой формы глагола на последнем месте в предложении.

Тема 5. "Невидимое" англо-американское влияние как причина возникновения грамматических инноваций.

практическое занятие (8 часа(ов)):

?Невидимое? англо-американское влияние как причина возникновения грамматических инноваций. Английская грамматика не так сложна, как немецкая. Это одна из причин возникновения тенденции заимствования некоторых английских структур в немецкий. При этом слова остаются немецкие, но сама структура чужеродна. Избегание родительного падежа как следствие влияния английского языка.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Возникновение грамматических инноваций как следствие тенденции к смягчённому выражению понятий.	2	1-4	подготовка домашнего задания	7	домашнее задание
2.	Тема 2. Грамматические инновации как результат гипертрофированной тенденции к феминизации.	2	4-8	подготовка домашнего задания	7	домашнее задание
3.	Тема 3. Исчезающий падеж (= "Kasus Verschwindibus").	2	8-12	подготовка домашнего задания	7	домашнее задание
4.	Тема 4. Исчезающая инверсия (нарушение стандартного порядка слов придаточного предложения).	2	12-16	подготовка домашнего задания	7	домашнее задание
5.	Тема 5. "Невидимое" англо-американское влияние как причина возникновения грамматических инноваций.	2	16-20	подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике, а также лингафонного кабинета.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Возникновение грамматических инноваций как следствие тенденции к смягчённому выражению понятий.

домашнее задание , примерные вопросы:

Смягчение модальных глаголов и императивных форм в немецком языке. Выполнение грамматических упражнений и небольших проверочных работ.

Тема 2. Грамматические инновации как результат гипертрофированной тенденции к феминизации.

домашнее задание , примерные вопросы:

Двуполое обращение. Выполнение грамматических упражнений и небольших проверочных работ.

Тема 3. Исчезающий падеж (= "Kasus Verschwindibus").

домашнее задание , примерные вопросы:

Избегание родительного падежа. Выполнение грамматических упражнений и небольших проверочных работ.

Тема 4. Исчезающая инверсия (нарушение стандартного порядка слов придаточного предложения).

домашнее задание , примерные вопросы:

Порядок слов в придаточном предложении. Выполнение грамматических упражнений и небольших проверочных работ.

Тема 5. "Невидимое" англо-американское влияние как причина возникновения грамматических инноваций.

контрольная работа , примерные вопросы:

Конструкции-кальки с английского языка. Выполнение итоговой лексико-грамматической контрольной работы

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Текущий контроль

- поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме;
- участие в аудиторной работе;

Промежуточный контроль

Письменный или устный тест после каждого учебного модуля.

Примеры заданий зачёта:

Übersetzen Sie ins Deutsche

1. Сабина благодарит свою подругу за подарок
2. Вы учите немецкий? Я хотел-бы подарить Вам словарь.
3. Я отдала пальто в химчистку.

Ergänzen Sie!

- a. Ist dieser Platz frei? - Nein, er ist leider.
- b. Ist das Geschäft offen? - Nein, es ist schon.
- c. Deckst du noch den Tisch? - Nein, Der Tisch ist schon.
- d. Erfüllst du noch die Aufgabe? - Nein, die Aufgabe ist schon.
- e. Repariert der Mechaniker noch das Auto? - Nein, das Auto ist schon.
- f. Montierst du du das Autoradio? - Nein, es ist schon.
- g. Wann wirst du den Brief einwerfen? - Der Brief ist schon.
- h. Kocht das Wasser? - Das Wasser ist schon.
- i. Wann ist du deine Pizza? - Die Pizza ist schon.
- j. Ist das Fenster zu? - Nein, es ist.
- k. Mein Vater war in Deutschland und erzählt jetzt von dies Reise.
- l. Ich war sehr müde und schnell eingeschlafen.
- m.du Geld gewechselt?
- n. Die Studenten diesen Text ohne Wörterbuch übersetzt.
- o. Die Familie sich gut in Spanien erholt.
- p. Die Hausfrau die Blumen begossen.
- q.der Zug schon angekommen?

и т.д.

7.1. Основная литература:

1. Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. 500 упражнений по грамматике немецкого языка (с грамматическим справочником). Изд. 2-е, исправленное. М.: Иностранный язык, 2000. - 230 с. (70 экз.)
2. Паремская Д.А. Практическая грамматика (немецкий язык): учеб. пособие. - 5-е издание - Мин.: Выс. шк., 2006. - 350 с.(90 экз.)
3. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка (для начинающих). Издание испр. И доп. - М.: "ЧеРо", при участии издательства "Юрайт", 2001. - 336 с. (150 экз.)
4. Попов А.А., Попок М.Л. Практический курс немецкого языка. Т. 1. Репринтное издание. - М.: Иностранный язык, 2001. - 464 с.(120 экз.)
5. Попов А.А., Попок М.Л. Практический курс немецкого языка. Т. 2. Репринтное издание. - М.: Иностранный язык, 2001. - 464 с.(120 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Birkenhof G.M. Moltschanowa I.D. Übungsbuch der deutschen Grammatik (Morphologie). - ч.2 - 110с. (25 экз.)
2. Birkenhof G.M. Übungsbuch zur Moltschanowa I.D. deutschen Grammatik (Syntax). - ч.3 - 172с. (15 экз.)
3. Коррективный курс грамматики немецкого языка / для институтов и фак-ов ин.яз.: Учебник/Молчанова И.Д., Егорова З.А., Казанцева Ю.М. и др. - М: Высшая школа, 1980. - 303с. - (50 экз.)
4. Кутнякова С.Е. Сборник упражнений по грамматике немецкого языка для студентов I курса всех специальностей// под редакцией Е.В.Федоткиной.- М.: МИИТ, 2004. - 68 с.//<http://www.knigafund.ru/books/15020>

7.3. Интернет-ресурсы:

Грамматика немецкого языка - www.de-online.ru
Материалы по немецкой грамматике онлайн - <http://www.multikulti.ru>
немецкая литература - www.dg-literatur.de
немецкий язык для иностранцев, учебные материалы - www.goethe.de
электронная библиотека - www.knigafund.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Новые тенденции в грамматике второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки, перевод в области сервиса и туризма) .

Автор(ы):

Юсупова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Колпакова Г.В. _____

"__" _____ 201__ г.